



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 11

מי כה' אלקינו המגביה לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se eleva para sentar, que Se abaixa para ver...”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/11/

1 מי כהי אלקינו המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ. הנה כתיב כי נר מצוה ותורה אור.

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que Se eleva [a Si mesmo] para sentar, que Se abaixa [a Si mesmo] para ver nos céus e na terra?” Ora, está escrito: “Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz.”

הרי שהמשיל הכתוב את המצוה לנר וכתוב נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה נמשלה לנר. וצריך להבין מהו ענין הנר של מצוה ומהו הנר של הנשמה.

Vemos, então, que o versículo compara a mitsvá a uma lâmpada. E está escrito: “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”: a alma é comparada a uma lâmpada. Precisamos entender o que significa a lâmpada de uma mitsvá e o que é a lâmpada da alma.

2 והנה ענין הנר הוא שקרוי ע"ש [על שם] הפתילה כי היא עיקר הנר. אך אין נר בלא שמן.

Ora, a questão da lamparina é a seguinte: ela recebe esse nome por causa do pavio, pois [o pavio] é a parte essencial da lamparina. No entanto, não há lamparina sem óleo.

שהשמן הוא הגורם להיות הדלקת הנר בנחת שיהא שוהה ומתעכב זמן מה. ואילולי השמן היי [היה] דולק מהר ובמרוצה. והיינו ע"י שהשמן נמשך אחר הפתילה.

Pois o óleo é o que faz a lamparina arder suavemente, de modo que a chama permaneça e dure por algum tempo; se não fosse pelo óleo, ela arderia rapidamente e de modo precipitado. Isso ocorre porque o óleo é atraído seguindo o pavio.

והוא נשרף ונכלה באור הנאחז בפתילה עד שהוא כלה לגמרי ולא נשאר ממנו כלום מפני שהוא עולה כולו באש. ומ"מ הפתילה היא עיקר הנר.

E [o óleo] é queimado e consumido na luz que se prende ao pavio, até que seja totalmente consumido e nada dele reste, pois sobe inteiramente no fogo. Ainda assim, o pavio é a parte essencial da lamparina.

לפי שהאור הדולק הוא ע"י שנאחז בפתילה. ואלו היה האור נטבע בשמן היה כבה רק שהפתילה היא המחברת את האור אל השמן כשהשמן נמשך אחר הפתילה:

Pois a luz acesa se dá por se prender ao pavio. Se a luz afundasse no óleo, apagar-se-ia; é o pavio, antes, que une a luz ao óleo, enquanto o óleo é atraído seguindo o pavio.

3 ולהבין משל זה כנמשל בנר מצוה ונר הוי"ה נשמת אדם. צריך להקדי" [להקדים] ענין ואהבת וגוי בכל לבבך כבי יצריך ביצ"ט [ביצר טוב] וביצה"ר [וביצר הרע]

Para compreender esta analogia conforme se aplica à lâmpada de uma mitsvá e à “lâmpada de Havayá, a alma do homem”, devemos primeiro explicar o assunto de “Amarás...” etc., “com todo o teu coração (levavecha)”: com ambas as tuas inclinações, com a boa inclinação e com a inclinação má.

שלכאורה אינו מוכן איך ישוב היצה"ר [היצר הרע] לאהבה את הוי"ה ע"י האדם והלא לא ישמע אליו.

À primeira vista, não se compreende: como pode a inclinação má voltar-se para amar Havayá por intermédio da pessoa? Certamente ela não lhe dará ouvidos!

אך הענין הוא כי הנה ביאור ענין יצ"ט [יצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] הוא כי נודע שיש בכל אדם ב' נפשות נפש אלהית ונה"ב [ונפש הבהמית] וכל נפש מתחלקת לשנים. שהם שכל ומדות.

Mas o assunto é o seguinte. A explicação da boa inclinação e da inclinação má é que, como se sabe, há duas almas em cada pessoa: a alma divina e a alma animal, e cada alma se divide em duas partes, que são o intelecto e os atributos emocionais (midot).

4 והנה עיקר הנפש הוא השכל. כי נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת ומתבוננת תמיד ומשגת באו"ס [באור אין סוף] ב"ה.

Agora, o núcleo da alma é o intelecto. Pois a alma divina, em seu núcleo, é uma alma pensante, que contempla constantemente e compreende a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

ואין לה השכלה אחרת. והמדות אהוי"ר [אהבה ויראה] הנולדות מן השכל והשגה זו הן הנקראות בשם יצ"ט [יצר טוב].

Ela não tem outro [objeto de] pensamento. E os atributos emocionais (midot), amor e temor, que nascem deste intelecto e desta compreensão, são aquilo que se chama inclinação ao bem.

5 וכן עיקר נה"ב [נפש הבהמית] היא המשכלת ומשגת גשמיות עוה"ז וחומריותן שהוא זלעו"ז [זה לעומת זה] לעומת נה"א [נפש האלקית]. שהשכל המלוכש בענינים גשמיים [גשמיים] הוא הפך ממש מן השכל שבנה"א [שבנפש האלקית].

Do mesmo modo, o núcleo da alma animal é [a faculdade] que pensa sobre e apreende a fisicalidade deste mundo e sua materialidade, que está “um em oposição ao outro” em relação à alma divina. Pois o intelecto revestido de assuntos físicos é precisamente o oposto do intelecto da alma divina,

שהיא בחי' חכמה עליונה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. למעלה מן השכל המושכל ומושג בגשמיות.

que é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, o nível de “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, acima do intelecto concebido e apreendido em termos físicos.

6 והשכל המושכל ומושג בגשמיות ע"פ שכל אנושי הוא שקר והפך ממש מחכמת אלהות שהיא חכמת אמת והמדות הנולדות משכל הגשמי הן הנקי בשם יצה"ר [יצר הרע]

E o intelecto concebido e apreendido em termos físicos, por meio do raciocínio humano, é falsidade, o exato oposto da sabedoria divina, que é a sabedoria da verdade; e os atributos emocionais (midot) que nascem do intelecto físico são aquilo que se chama de má inclinação.

וצריך האדם לאכפייא לון שלא יתנהג ע"פ מדות שנולדו מן השכל הגשמי. רק ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך. היינו בהגביר כח נה"א [נפש האלקית] המשכלת.

A pessoa deve subjugá-los, para não se conduzir segundo os atributos emocionais nascidos do intelecto físico, mas somente [de acordo com] “Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração.” Isto é, fortalecendo o poder pensante da alma divina.

7 ומתבונן באוא"ס [באור אין סוף] בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] שמע ישראל. שמע לשון הבנה כי הוי"ה הוא אלהינו

E contempla a Luz Infinita (Or Ein Sof) no primeiro versículo do Shemá: “Ouve, Israel.” “Ouve” é uma expressão que indica compreensão: que o Nome Havayá é nosso D'us (Elokeinu).

פ"י אלהינו הוא ענין ההתהוות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע הוא נמשך מבחי' הוי"ה היה הוה ויהיה שהוא אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שהוא בחי' אין והתהוות היש הוא מאין ממש.

O significado de “nosso D'us” é o processo de fazer existir: o aspecto da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Isso é extraído do nível de Havayá, “Ele foi, Ele é e Ele será”, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o aspecto de ayin [nada]; e o fazer existir algo (yesh [algo]) é verdadeiramente a partir do nada.

8 והתהוות זו נמשך תמיד יש מאין כמאמר ובטובו מחדש בכל יום תמיד כו'. והוא הוי"ה אחד אתה הוא קודם שנבה"ע [שנברא העולם] ואתה הוא כו'.

Essa formação de algo a partir do nada é continuamente atraída para baixo, como na afirmação: “E, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente”, etc. E Ele, Havayá, é Um: “Tu és Ele antes que o mundo fosse criado, e Tu és Ele”, etc.

שאינן התהוות העולמות פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]. לפי שאינו דומה מעשה הקב"ה למעשה כו"ד [בשר ודם].

Pois a formação dos mundos não provoca mudança alguma nele, D'us nos livre, porque a obra do Santo, bendito seja Ele, não é como a obra de um ser de carne e sangue.

שמעשה אנוש הנה כח הפועל ממש הוא בנפעל. כמו עד"מ כשעושה דבר פונה א"ע [את עצמו] ומעמיק שכלו בדבר שהוא עושה.

Pois, na obra de um ser humano, o poder de quem a realiza está efetivamente na coisa produzida. Por exemplo, quando ele faz algo, volta-se [para ela] e mergulha profundamente seu intelecto naquilo que está fazendo.

9 וע"כ הדבר שעושה פועל בו שינוי בכח שכלו. אבל התהוות העולמות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה אין פועלים בו שום שינוי ח"ו [חס ושלום]. וה' אחד כמו קודם שנבה"ע [שנברא העולם].

Portanto, aquilo que ele produz provoca nele uma mudança, no poder de seu intelecto. Mas o surgimento dos mundos a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, não provoca mudança alguma Nele, D'us não o permita; e Havayá é Um, assim como antes de o mundo ser criado.

לפי שבשכמל"ו [שברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שכל התהוות העולמות וקיומם וחיותן אינן אלא מבחי' מלכותו ית' שבמה שהוא מלך עליהם מחיה ומהוה אותם דהיינו בחי' שמו ית' בלבד.

Pois [o sentido de] “Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre” é que todo o processo pelo qual os mundos vêm à existência, sua existência e sua força vital provêm apenas do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele: pelo fato de ser Rei sobre eles, Ele lhes dá vida e os traz à existência. Isso é apenas o nível de Seu Nome, bendito seja Ele.

10 ושם שייך כח הפועל בדבר ה' שמים נעשו כי דבר מלך שלטון כתיב מלכותך מלכות כ"ע [כל עלמין]. יחיד חי העולמים מלך כנודע.

E é ali [em Sua Malchut (soberania)] que se aplica o poder do Criador: “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus”, pois “a palavra do rei é soberana”. Está escrito: “Tua realeza é a realeza de todos os mundos”; “o Único, Vida dos mundos, Rei”, como é sabido.

וכאשר יעמיק האדם שכלו ומחשבתו בזה בעומק בינתו ובעומקא דלבא. אזי תבטל הנפש החיונית מהשכלתה בגשמיות בתגבורת הנפש האלהית המשכלת ומתבוננת בגדולת א"ס ב"ה

E quando a pessoa mergulha profundamente nisso com seu intelecto e pensamento, na profundidade de seu entendimento e na profundidade do coração, então a alma vital deixará de pensar em coisas físicas, devido ao predomínio da alma divina, que pensa e contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele,

להוליד מרוח בינתה והתבוננותה אהבה עזה כרשפי אש לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בהתלהבות עצומה

para dar à luz, do espírito de seu entendimento e de sua contemplação, um amor intenso como chamas de fogo, para apegar-se a Ele, bendito seja, com apego, anseio e desejo, num fervor ardente e imenso,

עד כלות הנפש כמ"ש נכספה וגם כלתה נפשי וגו'.

até que a alma se consuma (kelos hanefesh [consumação da alma]), como está escrito: “Minha alma anseia e também se consome”, etc.

11 ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי וגוי. ואזי תהיה החכמה שבנפש החיונית כשמן הנמשך אחר הפתילה שהיא נר ה' נשמת אדם

“Contigo, nada desejo na terra; minha carne e meu coração se consomem”, etc. Então, a Chochmá (sabedoria) da alma vital será como o óleo que é atraído pelo pavio, que é “a lâmpada de Havayá, a alma do homem”:

שהנשמה היא הפתילה המחברת אור האהבה עזה ורשפי אש להאיר בנה"ב [בנפש הבהמית] עד שתכלה ותכסוף ג"כ לדבקה בו בדביקה חשיקה כו'.

Pois a alma é o pavio que une a luz do amor intenso e das labaredas de fogo, para iluminar a alma animal, até que ela também se consuma e anseie por apegar-se a Ele, com apego e anseio, etc.

ולהיות ואהבת וגוי בכל לבבך וגדול יהי [יהיה] כח כלות הנפש הבהמית ביתר שאת בבחי' שמן הנכלה ועולה עד שנעשה ממנו כולו אש של אור הנר

E assim haverá “Amarás”, etc., “com todo o teu coração”; e grande será a força da alma animal para consumir-se (kelos hanefesh), em grau muito superior, à maneira do óleo que se consome e sobe, até que tudo se transforme no fogo da luz da lâmpada,

ע"י בחי' צעק לכם והוא התהפכות בחי' האש שבה. ורשפי אש אהבה עזה כו'. וזהו נר של הנשמה שהיא מהתכוננות נפש האלהית עצמה:

por meio do aspecto de “seu coração clamou”, que é a transformação do fogo que há nela, e de “labaredas de fogo”, um amor intenso, etc. E esta é a lâmpada da alma, que provém da contemplação da própria alma divina:

12 וענין נר של המצוה היא שהמצוה יש לה סגולה פרטית להעלות את נה"ב [נפש הבהמית] ולקשרה באו"ס

[באור אין סוף] ב"ה כמא' [כמאמר] אק"ב [אשר קדשנו במצותיו] בקדש העליון שהוא למעלה מן ההשתלשלות.

E o sentido da lâmpada da mitsvá é que a mitsvá possui uma virtude especial (segulá) para elevar a alma animal e ligá-la à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, como nas palavras “que nos santificou com Seus mandamentos”: com a santidade suprema, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

כי המצות הם לבושין ונקי' לבוש מלכות שהם בחי' מקיפים שמקיפים ומלבישים את הנפש מראשה ועד רגלה

Pois as mitsvot são vestimentas e são chamadas de “vestimentas reais”, porque são níveis abrangentes (makifim), que circundam e vestem a alma da cabeça aos pés,

להיות צרורה בצרור החיים את ה' ממש שעיי"ז מעלה את הנפש כמו האדם כשהוא לבוש יכולין להמשיך אותו עיי' לבושו.

para que fique “atada no feixe da vida com o Nome Havayá”, de fato. Por meio disso, [a mitsvá] eleva a alma, assim como, quando uma pessoa está vestida, é possível puxá-la por sua vestimenta.

13 וכן כצרור אבן במרגמה. שעיי' שצרור בחרט זורקין אותו למעלה יותר. הכלל שכל בחי' מקיף הוא העלאה למעלה.

Assim também, “como uma pedra presa numa funda”: por estar presa numa bolsa, ela é lançada mais alto. A regra é que todo nível de makif (luz abrangente) é uma elevação para cima.

ולכן לובשין טלית ותפלין קודם התפלה להמשיך בחי' מקיף למעלה להעלות את נה"ב [נפש הבהמית] בתפלה כנודע שאין התחתון עולה למעלה עד שיורדת תחלה הארה מלמעלה. והתפלה היא עליית נה"ב [נפש הבהמית].

Portanto, colocam-se tallis e tefillin antes da oração, para atrair do alto um nível de makif, a fim de elevar a alma animal durante a oração; pois, como é sabido, o que está embaixo não ascende até que primeiro desça uma iluminação do alto. E a oração é a ascensão da alma animal.

ולכן התפלה היא נוסחא אחת בכל יום כל ימי חייו של אדם הקצובים לו ימי שנותינו בהם שבעים שנה הם כפי נצוצות נפש הבהמית שצריכין להעלות (משא"כ נפש האלהית היא נצחית) וכל יום נעשה בחי' חדשה.

Portanto, a oração tem um único texto todos os dias, [por] todos os dias da vida de uma pessoa que lhe são concedidos: “os dias dos nossos anos são setenta anos” correspondem às centelhas da alma animal que precisam ser elevadas (o que não ocorre com a alma divina, que é eterna); e a cada dia surge um novo aspecto.

וצריך להעלות גם אותו נצוץ שמתחדש והכל היא העלאה אחת (משא"כ לימוד התורה צריך דוקא ללמוד בכל יום דבר חדש)

Também é preciso elevar essa centelha que acaba de surgir, e tudo isso constitui uma única elevação (o que não ocorre com o estudo da Torá: é preciso estudar especificamente algo novo a cada dia).

ולכן כל המצות נקראות בשם צדקה כי צדקה תרומם גוי

Portanto, todas as mitzvot são chamadas pelo nome tzedakah (caridade), pois “a tzedakah eleva uma nação”.

שע"י הצדקה וחסד שעושין למטה להחיות רוח שפלים ועני חשוב כמת. כן ויותר מכן לאין קץ נמשך רוח חיים מלמעלה מחיי החיים ב"ה להחיות מתים ממש

Pois, por meio da tzedakah e da bondade que se praticam embaixo para reanimar o espírito dos humildes — e o pobre é considerado como morto —, assim, e infinitamente mais do que isso, um espírito de vida é atraído do alto, da Vida da vida, bendito seja Ele, para reviver aqueles que estão realmente mortos,

בבחי' ימין מקרבת וימינו תחבקני ממש באור המקיף שמלמעלה לרומם ולהעלות את הנפש למעלה מעלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש וזהו ענין נר מצוה:

na modalidade de “a mão direita aproxima”, e “Sua mão direita me abraça”, de fato, com a luz abrangente que vem do alto, para exaltar e elevar a alma cada vez mais alto, à própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E este é o conceito da lâmpada de uma mitzvá.

14 אך התורה אור הוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה [מלמעלה למטה]. והיא אור וגילוי אוא"ס

[אור אין סוף] ב"ה ממש שלמעלה מעלה מהשתלשלות שירידת והדרגת סדר השתלשלות היא בחי' העלם

והתלבשות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה להיות התהוות מהות אחר מהות באופנים ומינים שונים.

Mas “a Torá é luz” é a descida da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, de cima para baixo. Ela é a própria luz e revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, que está muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); pois a descida e a gradação da ordem da hishtalshelut são o aspecto da ocultação e da investidura do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para que uma entidade após outra venha a existir, em modos e espécies diferentes.

15 וכמ"ש ישת חשך סתרו שהוא חשך והעלם ולא אור וגילוי. ועל התורה נאמר מגלה עמקות מני חשך. וממעמקים קראתיך הוי"ה.

Como está escrito: "Ele fez da escuridão Seu esconderijo": trata-se de escuridão e ocultação, não de luz e revelação. E acerca da Torá está dito: "Ele revela coisas profundas a partir da escuridão"; e: "Das profundezas clamei a Ti, Havayá."

וזהו תכלית בריאת האדם להמשיך על נפשו ואו"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מן ההשתלשלות.

E este é o propósito da criação do homem: fazer descer sobre sua alma a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

להיות אור א"ס ב"ה שורה למטה כמו למעלה כמ"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים. כלומר כשם שאני ראשון קודם שנבה"ע [שנברא העולם].

para que o Or Ein Sof, bendito seja Ele, repouse abaixo como acima, como está escrito: "Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e além de Mim não há D'us." Isto é, assim como "Eu sou o primeiro", antes de o mundo ser criado,

16 ואחרון לאחר שנברא העולם. כן מבלעדי דהיינו באמצעות בשעת בריאת העולם יהי [יהיה] אור א"ס ב"ה נמשך למטה שיהי [שיהיה] בטול העולם במציאות כמו קודם שנברא ואחר שנברא והיינו ע"י התורה כי אורייתא מחכמה נפקת.

e "último", depois que o mundo foi criado. Assim também, "além de Mim" (mibaladai), isto é, no meio, no momento da criação do mundo, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, será atraída para baixo, de modo que haja autoanulação (bitul) do mundo em sua existência, como antes de ser criado e depois de ser criado. E isso se dá por meio da Torá, pois "a Torá provém da Chochmá (sabedoria)".

17 וכמ"ש לכבודי בראתיו. כבו"ד בגימטריא ל"ב הם ל"ב נתיבות חכמה. בראתיו בחי' תלמוד. יצרתיו בחי' משנה. ועשיתיו בחי' מקרא.

E, como está escrito: "Por Minha glória (kevodi) Eu o criei." Kavod (glória) tem o valor numérico de trinta e dois: estes são os trinta e dois caminhos de Chochmá (sabedoria). "Eu o criei" é o nível do Talmud; "Eu o formei" é o nível da Mishná; e "Eu o fiz" é o nível da Escritura (Mikrá).

שכולם הם בבחי' חכמה ואור א"ס ב"ה שורה ומתגלה בחכמה שאין שם שום הסתר פנים.

Pois todos eles estão no nível de Chochmá, e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, repousa e se revela em Chochmá, onde não há qualquer ocultação da Face.

18 ושם הוא בחי' אני ה' לא שניתי כמו קודם שנברא העולם. ולכן רב יהודא דכולי תנוי' בנויקין הוה לזכות את הזכאי. ולחייב את החייב. להפריד ביניהם. בכדי להפריד החיצונים מהקדושה ויתפרדו כל פועלי און כו'.

E ali está o nível de “Eu, Havayá, não mudei”, como antes de o mundo ser criado. Portanto, Rav Yehudah, cujo estudo inteiro era na [ordem de] Nezikin, [estudava] para absolver o inocente e condenar o culpado, para separá-los, a fim de separar as forças externas da santidade, e “todos os que praticam a iniquidade serão dispersos” etc.

ולכן היה פטור מן התפלה לפי שהיתה תורתו אומנתו כר' [כרבין] שמעון בן יוחאי וחביריו.

Portanto, ele estava isento da oração, porque a Torá era sua ocupação, como para Rabbi Shimon ben Yochai e seus colegas.

והיינו מפני שרב יהודא היה אדם גדול מאד עד שאמר עליו שמואל אין זה ילוד אשה דאימתא דמאריה עליה שהי' [שהיה] בחינת ביטול לאוא"ס [לאור אין סוף] ב"ה שהמשיך עליו בק"ש [בקריאת שמע].

Isso se devia ao fato de Rav Yehudah ser um homem extraordinário, tanto que Shmuel disse a respeito dele: “Este não é nascido de mulher”, pois o temor de seu Mestre estava sobre ele: ele se encontrava em um estado de autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que ele fazia descer sobre si na recitação do Shemá.

(כי מן הק"ש [הקריאת שמע] לא היה פטור ואפילו ר' [רבין] שמעון בן יוחאי וחביריו אלא מן התפלה)

(Pois ele não estava isento da recitação do Shemá; e mesmo Rabbi Shimon ben Yochai e seus colegas [estavam isentos] somente da oração.)

והיתה תורתו ג"כ בבחי' בטול ממש בבחי' ואשים דברי בפ"ך. ודברי אשר שמת' בפ"ך וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מתניתין מלכתא.

E sua Torá também se encontrava em um estado de verdadeira autoanulação, no nível de “E pus Minhas palavras em tua boca” e “Minhas palavras que coloquei em tua boca”, e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “A Mishná é uma rainha”,

בחי' מלך שמצוה וגוזר שיהי' [שיהיה] הפסק כך כי מלך במשפט יעמיד ארץ לזכות את הזכאי כו'. שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון המלך.

o nível de um rei, que ordena e decreta que a decisão seja assim, pois “o rei firma a terra por meio da justiça”, para absolver o inocente etc. Pois há dois níveis: o nível de um servo, que estuda para conhecer a vontade do rei,

19 ובחיי מלך שבעת לימודו הוא הגוזר ומצוה לעצמו כו' וז"ש [וזהו שכתוב] ויהי בישרון מלך לפי ששכינה היתה מדברת מתוך גרונו של משה.

e o nível de um rei, que, no momento de seu estudo, é ele próprio quem decreta e ordena etc. E é isso que está escrito: “E houve um rei em Yeshurun”, pois a Shechiná (a Presença Divina) falou de dentro da garganta de Moshe.

וכך ר' [רבני] שמעון בן יוחאי וחביריו רב יהודא לפי מדרגתו.

E assim também Rabbi Shimon ben Yochai e seus companheiros, e Rav Yehudah, segundo seu próprio nível.

שכפי ערך בטול נפשו לאור א"ס ב"ה. ככה היתה המשכת אור א"ס ב"ה בתורתם ועבודתם. והמשנה המדברת בפיהם היא דבר ה' ממש. ועי"ז נמשך בטול העולם במציאות למטה כמו למעלה:

Pois, na proporção da autoanulação (bitul) da alma de cada um diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, era atraído para baixo o Or Ein Sof, bendito seja Ele, para dentro da Torá e do serviço deles. E a Mishnah que falava por suas bocas é verdadeiramente a palavra de D'us. Por meio disso, a autoanulação do mundo em sua existência é atraída para baixo, assim como acima.

20 והנה אור התורה הזה נאחז ומתחבר במצוה כי כל התורה שלפנינו הן תושב"כ [תורה שבכתב] ושבע"פ [ושבעל פה] עיקרן ויסודותן היא במצות

Agora, essa luz da Torá se prende à mitsvá e se une a ela, pois toda a Torá que temos diante de nós, tanto a Torá Escrita quanto a Torá Oral, tem sua essência e seus fundamentos nas mitsvot.

שעי"ז נאמר ותמלא כדה ותעל. כ"ד ספרין דאורייתא כו' שהן בחי' כד שנשאב מים העליון חכמה עלאה של א"ס ב"ה שהוא עד אין קץ ותכלית ועי"ז נאמר והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך. אנכי דייקא.

A respeito disso, está dito: “E ela encheu seu cântaro e subiu”: “os vinte e quatro (kaf-dalet) livros da Torá” etc., que correspondem ao aspecto de um cântaro (kad) com o qual se extrai a água suprema, a Chochmá (sabedoria) suprema do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não tem fim nem limite. E a respeito disso está dito: “E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno serão”: “Anochi”, especificamente.

21 והמצוה היא הפתילה שמתלבשת בנפש השכלית והחיונית להעלותי ולקשרה באור התורה שהיא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא הפך שכל אנושי ובה שורה א"ס ב"ה כמ"ש ה' בחכמה יסד ארץ.

E a mitzvá é o pavio, que se reveste na alma intelectual e vital, para elevá-la e ligá-la à luz da Torá, que é o nível de “sábio, mas não por meio de uma sabedoria cognoscível”, o oposto do intelecto humano, e na qual repousa o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, como está escrito: “Havayá fundou a terra com sabedoria”.

אך צריך להקדים התבוננות של נפש האלקית היא נר ה' נשמת אדם כדי להיות ואהבת וגוי' בכל לכבך כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח וכמ"ש אם ישים אליו לבו וגוי'

Mas é preciso primeiro [dedicar-se à] contemplação da alma divina, que é “a lâmpada de Havayá, a alma do homem”, para que haja “Amarás”, etc., “com todo o teu coração”; pois “o espírito traz espírito e faz descer espírito”, e como está escrito: “Se dirigir a Ele o seu coração”, etc.,

עד שתהיה חכמה שבנפש החיונית בחי' השמן הנמשך אחר הפתילה של מצוה להתכלל ממש באור התורה שתתהפך ממש מהפוך אל הפוך משכל אנושי המושג לשכל חכמת התורה חכמת אלהית בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו'

até que a Chochmá (sabedoria) da alma vital se torne o nível do óleo que segue o pavio da mitzvá, para ser verdadeiramente incluída na luz da Torá, de modo que seja verdadeiramente transformada de um extremo ao extremo oposto, do intelecto humano apreensível ao intelecto da sabedoria da Torá, sabedoria divina, o nível de “sábio, mas não por meio de uma sabedoria cognoscível”, etc.

שלכן נתלבשה בענינים גשמיים וכל ענינים גשמיים כלולים בה כמו כל צמח האדמה ופרי העץ בסדר זרעים. וכל בעלי חיים בסדר קדשים.

É por isso que [a Torá] se reveste de assuntos físicos, e todos os assuntos físicos estão incluídos nela, como tudo o que cresce da terra e os frutos das árvores, na ordem de Zeraim (Sementes), e todos os seres vivos, na ordem de Kodashim (Coisas Sagradas).

כדי לברר ולהפך הכל בקדושה. וימלא כבוד ה' את כל הארץ הלזו הגשמית כו':

[Isso é] a fim de refinar tudo e transformá-lo em santidade: “E a glória de Havayá encherá toda a terra”, esta [terra] física, etc.

22 וזהו המגביהי לשבת. פ"י המגביה יי הוא יי שבהי שהדל"ת הוא בחי' דלית. דלית ליה מגרמיה כלום נעשה ה' ע"י היו"ד שבתוכה

E este é [o significado de] “Quem Se eleva para sentar-Se”. A explicação: hamagbihi significa “elevar o yud (י)”, o yud que está na heh (ה). Pois a dalet (ד) é o nível de dalis [“não há”]: “não tem absolutamente nada de seu”; ela se torna uma heh por meio do yud que há dentro dela.

והיינו בחי' המצוה שמצדק נעשה צדקה. וצדקה תרומם גוי ע"י שמגביה את בחי' היו"ד שבהי למעלה מעלה באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה ממש.

E este é o nível da mitzvá, pois de tzedek [justiça] (צדק) vem tzedakah [caridade] (צדקה); e “a tzedakah eleva uma nação”, elevando o nível do yud que está na heh cada vez mais alto, até a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

לשבת להיות בחי' מכון לשבתך דהיינו שתהא שם השראת אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש שהיא בחי' ישיבה

“Para sentar-Se”: tornar-se o nível de “um lugar para Tua morada”, isto é, que ali repouse o próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, que é o nível de sentar-se,

דהיינו בחי' ירידה והשפלה אצלו כביכול וכמ"ש וישב ה' מלך לעולם. כי להיות מלך לעולם היא בחי' ישיבה והשפלה כי על מי ימלוך כו'.

isto é, um nível de descida e rebaixamento da parte dEle, por assim dizer; como está escrito: “Havayá senta-Se como Rei para sempre (le'olam).” Pois ser Rei sobre o mundo (le'olam) é o nível de sentar-se e rebaixar-Se, pois sobre quem reinaria? etc.

23 וזו היא העלאה שע"י המצות ממטה למעלה. אבל התורה אור היא המשכה מלמעלה למטה המשפילי לראות בשמים תושב"כ [תורה שבכתב]. ובארץ תושבע"פ [תורה שבעל פה].

E esta é a elevação realizada pelas mitsvot, de baixo para cima. Mas “a Torá é luz” é uma atração de cima para baixo: “Quem se rebaixa [a Si mesmo] para ver nos céus”, a Torá Escrita, “e na terra”, a Torá Oral.

ושם הוא לראות בחי' ראייה והתגלות אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה למטה כמו למעלה.

E ali está o “ver”: o nível da visão e da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, embaixo como em cima.

ולא בחי' שמע ישראל דהיינו התבוננות שבנפש האלהית שהיא בחי' שמיעה בלבד אלא כמ"ש כי עין בעין יראו וגו':

[Isso] não é o nível de “Ouve, Israel”, isto é, a contemplação na alma divina, que é apenas o nível da audição, mas, como está escrito: “Pois verão olho no olho”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/mikeitz/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak